



# VEREINBARUNG ÜBER DIE FREUNDSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

zwischen

dem Lebuser Woiwodschaftsvorstand des Freiwilligen  
Feuerwehrverbandes der Republik Polen

und

dem Landesfeuerwehrverband Brandenburg e.V.

In Hinblick auf die gemeinsame Erklärung über die Zusammenarbeit, die zwischen der Woiwodschaft Lubuskie und Land Brandenburg geschlossen wurde, mit dem Wunsch der Vertiefung beidseitiger Kontakte und der Aufnahme und Fortsetzung der Zusammenarbeit im Bereich der Verbesserung des Brandschutzes und Bildung des grenzüberschreitenden Sicherheits- und Schutzsystems, wird folgende Vereinbarung unterzeichnet.

1. Die Zusammenarbeit wird :

- auf der polnischen Seite – von den im Gebiet NUTS III gelegenen Einheiten der freiwilligen Feuerwehr mit Unterstützung des Lebuser Woiwodschaftsvorstands des Freiwilligen Feuerwehrverbandes der Republik Polen,
- auf der deutschen Seite – von den Freiwilligen Feuerwehren und mit Unterstützung des Landesfeuerwehrverbandes Brandenburg (LFV) realisiert.

2. Die Zusammenarbeit umfasst insbesondere:

- Teilnahme am grenzüberschreitenden Rettungs- und Brandschutzsystem,
- gemeinsame Hilfeleistung im Bereich des Brand- und Katastrophenschutzes sowie des Rettungswesens,
- Organisation von gemeinsamen Übungen, Schulungen und Beratungen im Bereich des Brandschutzes,

- gemeinsame Schulungs- und Erholungslager für Jugendliche aus beiden Feuerwehren, (hier sind die Ansprechpartner: auf der deutschen Seite die Landesjugendfeuerwehr, sowie die Kreisjugendfeuerwehrverbände und auf der polnischen Seite der Ausschuss für Jugendliche und Sport),
  - Förderung von Sport durch Organisation der Sport - Wettkämpfe der Feuerwehren,
  - Förderung des künstlerischen Schaffens und Teilnahme an den Kultur- und Bildungsveranstaltungen,
  - Austausch der Erfahrungen und Informationen im Bereich des Rettungswesens.
3. Zum Zweck der ordnungsgemäßen Realisierung der Zusammenarbeit werden von den Parteien Bevollmächtigte für die Koordinierung der Zusammenarbeit bestimmt, welche für die Kontrolle des Zusammenwirkens verantwortlich werden.
4. Die Parteien bestimmen, dass mindestens einmal im Jahr gemeinsame Treffen stattfinden, an dem der Vorstandsvorsitzende des Lebuser Woiwodschaftsvorstands des Freiwilligen Feuerwehrverbandes der Republik Polen und der Präsident des Landesfeuerwehrverbandes Brandenburg die Realisierung dieser Vereinbarung bewerten.
5. Die Vereinbarung wurde am 28. August 2006 in Słubice in vier Exemplaren in polnischer und deutscher Sprache unterzeichnet, wobei die beiden Texte gleichberechtigt sind.

Für die polnische Seite

Lebuser Woiwodschaftsvorstand  
des Freiwilligen Feuerwehrverbandes  
der Republik Polen

*Edward Fedko*

Vorstandsvorsitzender

Für die deutsche Seite

Landesfeuerwehrverband  
Brandenburg e.V.

*M. G. e.*

Präsident

# **POROZUMIENIE O PRZYJACIELSKIEJ WSPÓŁPRACY**

pomiędzy

**Zarządem Oddziału Wojewódzkiego Związku Ochotniczych  
Straży Pożarnych RP Województwa Lubuskiego**

a

**Związkiem Ochotniczych Straży Pożarnych Kraju Związkowego  
Brandenburgii**

Uwzględniając Wspólne Oświadczenie o Współpracy zawarte pomiędzy Województwem Lubuskim a Krajem Związkowym – Brandenburgią, wyrażając życzenie pogłębienia obustronnych kontaktów oraz nawiązania i kontynuacji współpracy w zakresie poprawy bezpieczeństwa przeciwpożarowego i tworzenia transgranicznego systemu bezpieczeństwa i ochrony, zostaje podpisane niniejsze porozumienie.

1. Współpraca będzie realizowana:

- po stronie polskiej przez jednostki Ochotniczej Straży Pożarnej zlokalizowane na obszarze NUTS III przy wsparciu Zarządu Oddziału Wojewódzkiego Związku Ochotniczych Straży Pożarnych RP Województwa Lubuskiego,
- po stronie niemieckiej przez jednostki Ochotniczej Straży Pożarnej przy wsparciu Związku Ochotniczych Straży Pożarnych Kraju Związkowego Brandenburgii.

2. Współpraca będzie obejmować w szczególności:

- udział w transgranicznym systemie ratownictwa i ochrony przeciwpożarowej,
- wzajemną pomoc w zakresie ochrony przeciwpożarowej, zwalczania skutków katastrof i klęsk żywiołowych oraz służby ratowniczej,
- organizowanie wspólnych ćwiczeń, szkoleń oraz narad w zakresie ochrony przeciwpożarowej,

- wspólne obozy szkoleniowo - wypoczynkowe młodzieży pożarniczej (w tym przypadku osobami odpowiedzialnymi za kontakty są : po stronie niemieckiej Młodzieżowa Straż Pożarna Kraju Związkowego oraz związki powiatowe Młodzieżowej Straży Pożarnej, natomiast po stronie polskiej Komisja ds. młodzieży i sportu),
  - rozwijanie kultury fizycznej i sportu poprzez organizację wspólnych zawodów sportowo - pożarniczych,
  - rozwijanie działalności artystycznej oraz kulturalno - oświatowej,
  - wymianę doświadczeń i informacji w zakresie ratownictwa.
3. W celu prawidłowej realizacji współpracy strony wyznaczają pełnomocników do spraw koordynacji i współdziałania, którzy będą odpowiedzialni za kontrolę realizacji prowadzonych działań.
4. Strony ustalają, że co najmniej raz w roku odbędą się spotkania, na których Prezes Zarządu Oddziału Wojewódzkiego Związku Ochotniczych Straży Pożarnych RP Województwa Lubuskiego oraz Prezes Związku Ochotniczych Straży Pożarnych Kraju Związkowego Brandenburgii ocenią stan realizacji niniejszego porozumienia.
5. Niniejsze porozumienie podpisano w dniu 28 sierpnia 2006 r. w Słubicach w czterech egzemplarzach, w języku polskim oraz w języku niemieckim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Za stronę polską

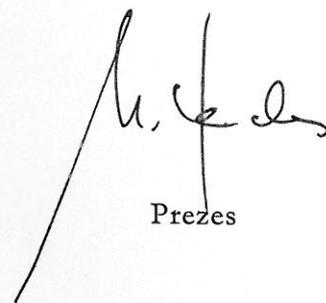
Zarząd Oddziału Wojewódzkiego  
Związku Ochotniczych Straży Pożarnych  
Województwa Lubuskiego



Prezes Zarządu

Za stronę niemiecką

Związek Ochotniczych  
Straży Pożarnych  
Kraju Związkowego Brandenburgii



Prezes